

文化自觉观照下的 典籍翻译

——以《诗经》为例

王方路◎著

光明日报出版社

中国社科·大学经典文库

中国社科·大学经典文库

文化自觉观照下的典籍翻译

——以《诗经》为例



王方路◎著

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化自觉观照下的典籍翻译: 以《诗经》为例 / 王方路著. -- 北京: 光明日报出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-5112-9456-2

I. ①文… II. ①王… III. ①《诗经》—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 265786 号

文化自觉观照下的典籍翻译: 以《诗经》为例

著 者: 王方路

责任编辑: 曹美娜

责任校对: 张明明

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078251 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbbs@gmw.cn caomeina@gmw.cn

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京天正元印务有限公司

装 订: 北京天正元印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710×1000 1/16

字 数: 261 千字

印 张: 15.5

版 次: 2016 年 1 月第 1 版

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-9456-2

定 价: 68.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

王方路 副教授、文学硕士，硕士生导师。中华诗词家联谊会终身会员，中国英汉语比较研究会终身会员，重庆市翻译家协会副会长。研究方向：翻译理论与实践，英语教学。发表论文30余篇，出版著作9部。

重庆市教育委员会人文社会科学研究项目“中华典籍
外译中的文化自觉与文化自信”

目 录

CONTENTS

第一章 研究背景及核心概念 1

- 1.1 研究背景 1
- 1.2 文化自觉 3
- 1.3 典籍翻译 8
- 1.4 《诗经》及其翻译研究回顾 12
 - 1.4.1 对《诗经》翻译的整体研究 13
 - 1.4.2 着重对《关雎》的研究 15
 - 1.4.3 着重《蒹葭》的研究 16

第二章 语内翻译——白话译《诗经》 31

- 2.1 白话译“风” 36
 - 〇〇一 关雎 1 36
 - 〇〇三 卷耳 2 37
 - 〇〇六 桃夭 3 39
 - 〇〇八 采芣 4 40
 - 〇二〇 采芣 5 40
 - 〇二三 野有死麇 6 41
 - 〇二八 燕燕 7 42
 - 〇二九 日月 8 44
 - 〇三一 击鼓 9 45
 - 〇四二 静女 10 47

- 四六 墙有茨 11 48
○五七 硕人 12 49
○五八 氓 13 51
○六四 木瓜 14 55
○六五 黍离 15 56
○七六 将仲子 16 57
○七七 叔于田 17 58
○八二 女曰鸡鸣 18 59
○八六 狡童 19 60
○九五 溱洧 20 61
○九六 鸡鸣 21 62
一〇一 南山 22 63
一〇五 载驱 23 64
一一二 伐檀 24 66
一一三 硕鼠 25 67
一一九 杕杜 26 68
一二〇 羔裘 27 69
一二一 鸛羽 28 70
一二九 蒹葭 29 71
一三一 黄鸟 30 73
一三三 无衣 31 75
一三六 宛丘 32 76
一四二 防有鹄巢 33 77
一四六 羔裘 34 77
一五〇 蟋蟀 35 78
一五四 七月 36 79

2.2 白话译“雅” 84

- 一六一 鹿鸣 1 84
一六七 采薇 2 86
一七一 南有嘉鱼 3 88
一七七 六月 4 89

一八一	鸿雁 5	92
一八五	祈父 6	93
一九一	节南山 7	94
一九五	小旻 8	98
二〇一	谷风 9	100
二〇九	楚茨 10	101
二一一	甫田 11	105
二二〇	宾之初筵 12	108
二二一	鱼藻 13	111
二三〇	绵蛮 14	112
二三五	文王 15	114
二四四	文王有声 16	117
二四五	生民 17	119
二五〇	公刘 18	124
二五五	荡 19	127
二六〇	烝民 20	130
2.3	白话译“颂”	134
二六六	清庙 1	134
二七五	思文 2	134
二七六	臣工 3	135
二八四	有客 4	136
二八六	闵予小子 5	137
二九〇	载芟 6	138
二九七	駉 7	139
三〇〇	閟宫 8	141
三〇一	那 9	147
三〇五	殷武 10	149

第三章 语际翻译——英语译《诗经》 152

3.1 英语译“风” 152

Guan Ju (001/001) 152

Cocklebur (003/002)	153
Gorgeous Peaches (006/003)	154
Plantain (008/004)	154
Ripe Plum(020/005)	155
Dead River Deer(023/006)	155
Swallows(028/007)	156
Sun and Moon(029/008)	157
Beating Drums(031/009)	158
Graceful Lady(042/010)	158
Puncture Vines on Wall(046/011)	159
The Tall Beauty(057/012)	160
A Common Man(058/013)	161
Papaya(064/014)	163
Dense Millets(065/015)	163
Second Old Brother(076/016)	164
Third Brother Going Hunt(077/017)	165
Wife Saying Rooster Crying(082/018)	166
A Foxy Young Man(086/019)	167
Zhen River and Wei River(095/020)	167
Roosters Crying(096/021)	168
South Mount(101/22)	168
Riding Horse(105/23)	169
Cutting Sandalwood(112/024)	170
Big Rats(113/025)	171
Lonely Birchleaf Pear(119/026)	172
Lamb Fur Dress(120/27)	172
Wild Geese(121/028)	173
Reeds(129/029)	174
Siskins(131/030)	175
No Army Uniform(132/031)	176
Wan Mound(136/032)	176

Magpie's Nest(142/033)	177
Lamb Fur Dress(146/034)	177
Mayfly(150/035)	178
Seventh Lunar Month(154/036)	178
3.2 英语译“雅”	182
The Cry of Deer(161/001)	182
Picking Bean Seedlings(167/002)	183
Good Fish(171/003)	184
Sixth Month(177/004)	185
Geese(181/005)	187
Security Officer(185/006)	188
Steep South Mountain(191/007)	188
Heaven(195/008)	191
East Wind(201/009)	192
Dense Thorn Vines(209/10)	193
Big Fields(211/11)	196
The Beginning of Dinner(220/012)	197
Algae(221/013)	199
Lovely Oriole(230/014)	200
King Wen(235/015)	201
King Wen(244/016)	203
Woman Giving Birth(245/017)	205
Honest Duke Liu(250/018)	207
Kindness(255/019)	209
Common People(260/020)	212
3.3 英语译“颂”	214
Dignified Temple(266/001)	214
Moral Talent(275/002)	214
Officers and Officials(276/003)	215
Guest(284/004)	215
Sympathizing Me(286/005)	216

Wiping Out Grasses(290/006)	216
Stout Horses (297/007)	217
Closed Temple(300/008)	218
Magnificence(301/009)	223
Song's Force(305/010)	223
第四章 结 论	226
参考文献	230

第一章

研究背景及核心概念

1.1 研究背景

通过粗略研究国外各家翻译研究理论的观点,简要考察国内学者对文学翻译,特别是对诗歌翻译所发表的主张,我们可以发现,国内外翻译研究学者从不同的视角着手,提出不同的理论构架,阐释翻译的真谛。涉及文学翻译,也有不少著述。针对诗歌翻译,亦有诸多论述。这些研究,有的从语言学及其相关层面的视角研究翻译,有的从文化视角研究翻译,有的从解构主义及其他视角研究翻译。

通过对各家翻译研究理论的快速扫描,我们能够清晰地看到以下事实:第一,各家论者以各自的学术专长和学术视野为根本,分别从翻译与语言学、翻译与文化、翻译与解构主义、翻译与女性主义的关系等各个纬度进行论述,发表主张,以指导翻译理论研究和翻译实践。第二,由于这些研究者或是对汉语不精通,或是对中国文化故意漠视,竟然没有一个论者提及中国典籍对外翻译的论题。第三,以一个中国学者的眼光审视中国典籍翻译时,应当采取的独特视角。对于这一点,将在后文详细论述。

国际经济金融“全球化”

全球化是我们这个时代最重要的特征之一对全球化的系统研究从20世纪80年代就已经开始,90年代以来达到高潮。有关全球化的各种观点也陆续产生,它们试图从各种视角对全球化的概念、特征、内容、表现、后果和对策做系统的研究,从而形成了不同的全球化理论。全球化活动是现实世界的一股寒流,风大浪也高。无论我们承认与否,它都无情地影响着世界的历史进程,无疑也影响着中国

的历史进程。作为国际社会的积极成员,改革开放的中国不可避免地面临着全球化的冲击,如何应对全球化的挑战和机遇,已经成为我国政治家和学者共同面对的课题。

外国学者对全球化的论述给我们的启示有以下五点:(1)全球化是称霸与和平共处的斗争;(2)全球化是把丰富多彩的世界拴在一条链上,适应强势者的发展需要;(3)文化广可包罗人间万象,狭可指一举一动,全球化实属天方夜谭;(4)全球化引起双向活动,一方面会出现血腥的天堂,一方面将陷进苦难的地狱;(5)头脑冷静的人,难免殷忧萦怀,苦寻出路。

文化“全球性”境遇

面临国际经济金融“全球化”,王一川倾向于用“全球化”一词专门表述发生在经济领域的全球一体化,信息技术和信息产业的全球一体化等;而用“全球性”(globality)一词专门描述在文化领域出现的全球各国之间相互参照、冲突、激励或共生等状况。从国内外学者的论述来看,至少有两点可以达成共识:其一,在全球范围内确实存在经济信息接轨联通的局面,这一点尤其体现在英语语言的使用上。很多术语都是用英语来表述的,英语成了学术、科技、外交、人员交往等方面的首要语言工具;其二,学者们在关注全球化的同时,也对文化的发展趋向特别给予关注。在此方面,笔者非常赞同王一川的观点,即在“全球性”境遇中参酌普遍性而创造独特性。

在全球化的经济金融大背景下,在全球性的文化境遇里,中国知识分子应不辱使命,以自身的独特个性为本,以跨文化的姿态置身于文化全球性境遇之中,加强学术研究,取得丰硕成果,繁荣中国文化,达到宏富多姿,声色俱茂;应该拿出一点学术勇气,建立自己的学派,提出自己的理论,发出自己的声音。

当今世界正处在大发展大变革大调整时期,文化在综合国力竞争中的地位和作用更加凸显,维护国家文化安全的任务更加艰巨,增强国家文化软实力、中华文化国际影响力的要求更加紧迫。这就表明,中国典籍外译具有重大意义,而古典诗歌则是典籍的一部分,研究古诗词的外译以及白话翻译,对于传承中华文明和传统文化,同样具有重要意义。而典籍外译的一个重要的题中之义,在笔者看来,就是译者要具备文化自觉和文化自信,我们在译介灿烂的中华优秀传统文化时,要充满自信地主动对外国友人。在此方面,已有一大批学者、专家做出了卓越的探索。

笔者认为,我们在进行典籍翻译实践时,必须采取一种更加广阔、更加宏大的

视角,将典籍翻译实践纳入更高的社会文化实践层面。这就是后文要论述的,在经济金融全球化日益加剧,文化遭遇“全球性”境遇的 21 世纪,典籍翻译工作者(本文将之局限于中国本土译者,不包括外国译者)必须肩负时代赋予的责任,采取一种文化自觉的视角和姿态,从事典籍翻译工作。

1.2 文化自觉

首先,我们有必要讨论“文化自觉”这个核心概念。这个概念由费孝通先生提出。费孝通(2003:4)指出:“近些年来我常讲‘文化自觉’问题,具体的采用这个名词是在 1997 年北京大学举办的第二届社会学人类学高级研讨班上。我提出这四个字‘文化自觉’来标明这个研讨班的目的,我想总结一下,问一问,在这个研讨会上大家在做什么?这四个字正表达了当前思想界对经济全球化的反应,是世界各地多种文化接触中引起人类心态的迫切要求。人类发展到现在已开始要知道我们各民族的文化是哪里来的?怎样形成的?它的实质是什么?它将把人类带到哪里去?这个名词确实是我在这个班上作闭幕发言中冒出来的,但是思想的来源,可以追溯的历史相当长了,我想大家都了解,20 世纪前半叶中国思想的主流一直是围绕着民族认同和文化认同而发展的,以各种方式出现的有关中西文化的长期争论,归根结底只是这样一个问题,就是在西方文化的强烈冲击下,现代中国人究竟能不能继续保持原有的文化认同?还是必须向西方文化认同?上两代中国的知识分子一生都被困在有关中西文化的争论之中,我们所熟悉的梁漱溟、陈寅恪、钱穆先生都在其中。”

这给我们以下几点启示:首先,提出“文化自觉”这个概念,其目的是为了应对全球一体化的发展趋势,而提出了解决人与人关系的方法。也就是处理与异域文化相接处的人的态度,要有广大的胸怀和对他人的理解,同时要对自己的文化懂得反思,明白它的来历,这样才能取长补短,促进世界和平,这是费先生的最大心愿。其次,它的出现并不是突兀的,而是有一个思想传承的过程,在长达一个多世纪的论争之后,中国又一代知识分子毅然担负起了时代赋予的责任,提出了一个可以说是非常有见地的文化策略,这就是文化自觉、文化自信、文化自强。既不自菲薄,又不盲目媚外。

费孝通(1998:11)先生积极进行自身学术反思,他说:“学术反思是这几年来

我为自己定下的一个工作内容,就是要求自己过去发表过的学术思想回头多想想,我的思想是怎样来的,为什么这样想,现在看来是否还有点道理,是否要修正,甚至改动。这可以说是我个人的‘文化自觉’。学术反思是对个人而说的,文化自觉是学术反思的扩大和发展。从个人扩大到自己所属的文化,从个人的学术发展扩大到一门学科的演变。学术反思是个人要求了解自己的思想,文化自觉是要了解孕育自己思想的文化。因为要取得文化自觉到进行文化对话,以达到文化交流,大概不得不从学者本人的学术反思开始。学术反思到文化自觉,我认为是一脉相通的。”

这同时让我们看到一个有自知之明的学者所应有的立场和态度,放眼世界,人们会非常容易地看到,西欧 18 世纪的启蒙运动,使欧洲社会决定性地进入了现代,启蒙的中心思想是理性,理性用以正当化人们的信仰,并以之规范社会的公(甚或私)领域,亦即以理性作为构建“好”社会的基础。

韦伯指出,启蒙在现代社会中,不是理性的胜利,而是一种他称为“工具理性”的胜利。工具理性之特性,不是导向普遍自由的实现,而是他所谓的“铁笼”的出现。韦伯对启蒙的理性的反思,导引了 20 世纪法兰克福学派与后现代主义对启蒙、对现代性的全面批判。

“二战”后,美国崛起,俨然成为西方世界之领袖,以强大自信的政治意志去重建战后的世界秩序,美国社会科学对于世界秩序之建构,所提出的就是现代化理论。柏森斯的现代化理论,基本上是演化论的观点,他认为现代社会只有一个源头,即是西欧的理性化,而在 20 世纪则美国已是现代性的典范。美国的现代化理论在 60 年代风行一时,并在亚洲得到重要的经验支持,但南美洲非洲等地区则受到其他理论(倚赖理论)的挑战,而就在 60 年代以后,越南战争、民权运动、美元危机、石油冲击,一连串的问题,暴露了美国社会的病态,更给美国作为现代性典范的地位打了一个大问号。现代化理论的缺失,除了它的西方中心主义(特别是美国中心主义)外,便是它没有给予文化一个应有或充足的位置。

80 年代以后,后现代主义对现代主义、对现代性的批判,基本上是从文化的角度切入的。后现代主义反对启蒙的理性观,否定理性的普世性格,他们认为理性是受文化所影响与制约的,没有一个超越一切文化脉络的理性。后现代主义的论述与哈贝马斯为现代性方案辩护的立场是有针对性的。

哈贝马斯认为现代性方案的缺陷是可以解救的,但他仍然坚守启蒙立场,认为可以用“沟通理性”来救治现代性方案,他对现代性的论述,如韦伯与柏森斯一

样,都对文化没有给予理论上的重视。查尔斯·泰勒指出,一个多世纪以来,有关现代性的理论,都是“现代性的非文化论”。持这种理论者,把现代化看作是社会的“转化”,而这个转化是“文化中立”的运作。“现代化非文化论”,不止相信“西方的现代性”是现代性的“第一个个案”,而且也是现代性普世化的“典范”。泰勒指出,这种现代化理论的错误是把一切现代的事物都归属于必须来自西方启蒙整套的东西,他称之为“启蒙整套观的错误”。

在谈到世界文化格局时,费孝通(1998:11)先生明确指出,1989年,我参加过一个国际儿童教育方面的学术会议。我在会上说,在儿童教育方面,当前要做的最重要的事情,就是为他们准备一个能适应21世纪人类生活的脑筋。21世纪会是个什么局面呢?这个话要从20世纪说起。我曾经用过一个比喻性的说法,说20世纪是一个世界性的战国世纪。意思是这样一个格局中有一个前景,就是个分裂的文化集团会联合起来,形成一个文化共同体,一个多元一体的国际社会。我觉得人类的文化现在正处在世界文化统一体形成的前夕。要形成一个统一体,而又尚未形成。要成而未成的这样一个时期,就表现出了“战国”的特点。这个特点里边有一个方向,就是多元一体的世界文化的出现。我们要看清楚这个方向,向这个方向努力,为它准备条件。如果不是这样,而是老在那儿打来打去,不知道什么时候什么人发了昏,扔个原子弹,毁灭整个人类社会,即使人类没有全部毁灭,文化也得重新再从头创造一遍。我们要避免人类历史的重新来一遍,大家得想办法先能共同生存下去,和平共处。再进一步,能相互合作,促进一个和平的共同文化的出现。这个文化既有多元的一面,又有统一的一面。

正如第一章第一节中曾提到的那样,这就是说,在整个世界遭遇经济金融全球化的同时,文化领域出现的全球各国之间相互参照、冲突、激励或共生等状况,即“文化全球性”,而非“文化全球化”,这也即是本书“文化自觉”的逻辑起点。假如全世界的文化都被整齐划一为某一种文化范式的话,何谈文化自觉?那只能是一种“百花凋零”的局面,但我们相信,那样一种局面是断然不会出现。正如费孝通(1998:11)先生预言的那样,“维持霸道的局面,可能最后会导致原子战争,大家同归于尽。我希望避免同归于尽,实现天下大同。所以我在七十岁生日那天提出这样的四句话:各美其美,美人之美,美美与共,天下大同。”

中华文化如何面对新时代的挑战?费孝通(1999:1)先生指出,当今世界各种文化都面临新的挑战。“文化自觉”是向中华文化发展提出的新课题。“和而不同”“多元互补”是中华文化融合力的表现。世界各国不同文化也应当相互尊重、

相互沟通、相互交融,各舒所长,共同发展。……文化自觉是一个艰巨的过程。我们首先要认识自己的文化,根据其对新环境的适应力决定取舍。其次是理解所接触的文化,取其精华,吸收融会。各种文化都实现了自觉之后,这个文化多元的世界才有条件在相互接触中、自主地相互融合中出现一个具有共同认可前提的基本秩序,形成一套各种文化和平共处、各舒所长、连手发展的共同守则。作为中华民族的成员,我们有责任先从认识自己的文化开始,在认真了解、理解、研究传统文化的基础上参加现代中华新文化的创造,为新世纪的文化建设积极准备条件。

在谈到“文化自觉”与中国学者的历史责任时,费孝通(2000:1)先生指出,通过学术对话和反复的思考,我提出了一个“文化自觉”的看法,以表达当前思想界对经济全球化的一种反应。当前世界各地多种文化的接触引起了人类心态的诸多反应,这些反应包含了一些迫切要求,即人们要求知道:我们为什么这样生活?这样生活有什么意义?这样生活会为我们带来什么结果?也就是人类发展到现在已开始要知道我们各个文化是哪里来的?怎样形成的?它的实质是什么?它会把人类带到哪里去?这些冒出来的问题就是我提出的“文化自觉”的要求。

文化自觉是当今世界一种时代的要求,并不是哪一个人的主观空想。有意于研究社会学、人类学的学者,对当前人类的困惑自然也会特别敏感,对当前新形势提出的急迫问题自然会特别关注,所以费先生到了耄耋之年,在即将跨入21世纪时,还要呼吁文化自觉,希望大家能致力于对自己社会和文化的反思,用实证主义的态度、实事求是的精神来认识我们各自的历史和文化。

自从费孝通先生提出“文化自觉”这个概念以后,学界很多学者纷纷从不同的视角进行了卓有成效的研究。刘铁梁(2005:6)指出,所谓标志性文化应具有:能反映这一地方的特殊历史进程和贡献;体现地方民众的集体性格和气质,具有薪尽火传的生命力;深刻地联系着地方民众的生活方式和诸多文化现象等三个主要特征。这种民俗志书写也将促进民俗文化调查的深入和研究范式的创新,间接对地方社会协调发展和增强社会自我调节能力具有参考价值。高丙中(2006:2)沿袭费孝通先生利用“文化自觉”的概念反思中国现代历程和知识分子的作用的研究思路,再借助“社会再生产”的概念,正视传统节日民俗复兴的现实,正面看待节日习俗所代表的民间生活传统对于中国当下的社会文化再生产的意义和建构有效的认同文化的价值。刘曙光(2002:5)研究全球化与文化自觉的关系时指出,文化是一个民族的历史积淀,与一个国家和民族的前途和命运休戚相关。全球化不可能消除文化差异,反而会在一定程度上强化和锻炼文化的民族性。以马克思主